



Arna Mer-Khamis 1929-1995

Arna était une militante politique juive. Elle était israélienne. Mais elle se disait juive palestinienne, car elle était née avant la création de l'État d'Israël.

Elle était connue, et elle le reste, pour son engagement auprès des enfants palestiniens.

En 1989, elle créa un centre d'éducation alternatif dans le camp de réfugiés palestiniens de Jénine.

En 1993, elle reçut le prix Nobel alternatif.

En 1994, avec l'argent du prix Nobel alternatif, elle fonda le Stone Théâtre, en souvenir de l'Intifada des pierres.

En 2002, son fils, Giuliano, poursuivant son action, créa le Théâtre de la Liberté de Jénine.

ci-contre : des enfants montrent des balles de l'armée israélienne ramassées dans les rues du camp.

bas gauche : Abou Salem et Rabiya

centre : Arna et Farha

droite : Youssef participe à un atelier de création dans une rue du camp.

آرنا مير خميس

١٩٢٩-١٩٩٥

كانت آرنا ناشطة سياسية يهودية، كانت إسرائيلية. لكنها كانت تعرف عن نفسها بيهودية فلسطينية، لأنها ولدت قبل تأسيس دولة إسرائيل. كانت معروفة بالنسبة للبقية، بالتزامها تجاه الأطفال الفلسطينيين.

في عام ١٩٨٩، أسست مركزا للتعليم البديل في مخيم جنين للاجئين الفلسطينيين. في عام ١٩٩٣ حصلت على جائزة نوبل البديلة. في عام ١٩٩٤ كرّست أموال الجائزة لتأسيس "مسرح الحجارة" تخليدا لذكرى انتفاضة الحجارة.

في عام ٢٠٠٢ أسس ابنها جوليانو "مسرح الحرية" لمواصلة مشوارها.



الصورة المقابلة: أطفال يظهرون رصاص جيش الاحتلال الإسرائيلي التقطت من شوارع المخيم. في أسفل اليسار: أبو سالم وربيعة الوسط: آرنا وفرحة اليمين: يوسف يشارك في ورشة الابداع في أحد شوارع المخيم



Les enfants d'Arna

“

Arna représentait quelque chose d'énorme pour nous tous. Elle était force et volonté.

Elle a appris à toute une génération l'amour de l'engagement personnel. Elle leur a appris à vivre dans une situation invivable, à s'organiser.

Elle s'est heurtée à de grosses difficultés. Quand elle a commencé, les enfants vivaient dans une grande pagaille. Et aussi elle était juive, ce qui n'était pas facile par rapport à la société du camp.

Malgré toutes ces difficultés, elle a choisi de rester. Elle est restée trois ans, durant la première Intifada. Grâce à sa force de caractère, en dépit des difficultés initiales. Les enfants l'aimaient; ils attendaient sa venue. Elle s'est occupée de chacun, sans oublier personne.»

Farha, août 2002

En 1989, Farha Abu Al Haija, était animatrice et assistante d'Arna. Quand nous l'avons rencontrée en 2002, elle était animatrice de télévision. Aujourd'hui elle est présidente de l'association Not to forget, créée après la destruction du camp en avril 2002.



كانت فرحة أبو الهيجاء،
منسقة ومساعدة لآرنا
عندما التقيناها في
٢٠٠٢، كانت تعمل
مذيعة في التلفزيون.
حاليا، هي رئيسة جمعية
"كي لا ننسى" التي
تأسست بعد تدمير المخيم
في عام ٢٠٠٢



أولاد آرنا

كانت آرنا تمثل شيئا
عظيما بالنسبة لنا، كانت
تمثل القوة والعزيمة.
كانت تنتمي الى نوع
جديد من النساء
علمت جيلاً بأسره حب
الالتزام بالحياة، والتنظيم
في ظروف يستحيل فيها
العيش.

لقد واجهت صعوبات
كبيرة. في بداية الأمر،
كان الأطفال يعيشون في
فوضى كبيرة. كما أنها
كانت يهودية، وهو أمر لم
يكن سهلاً مقارنة بمجتمع
المخيم. وعلى الرغم من
كل هذه الصعوبات،
اختارت البقاء. مكثت لمدة
ثلاث سنوات، خلال
الانتفاضة الأولى. بفضل
قوة شخصيتها، على
الرغم من الصعوبات
الأولية. أحبها الأطفال،
كانوا ينتظرونها لتأتي لقد
اعتنت بالجميع، لم تنسى
شخصاً.

فرحة، آب ٢٠٠٢





“

Les parents faisaient confiance à Arna. Elle faisait partie de la famille. Un jour, en camp de vacances, un enfant jouait avec un lance-pierre. Les soldats sont venus pour le confisquer. Arna s'est opposée à eux, elle a rendu le lance-pierre au jeune.

Elle était israélienne, juive. Elle était membre du Mouvement de la Paix. Elle se battait avec nous. On n'a rien contre les juifs à partir du moment où ils sont avec nous, pour notre droit.

Elle allait avec nous à la prison quand il y avait des problèmes pour transmettre des autorisations ou pour aider à les récupérer.

Quand il y avait un martyr, elle allait dans la maison pour pleurer avec les parents. Elle ne faisait pas de différence entre les organisation politiques.»

Wafa, août 2002

كان الأهالي يتقون بآرنا، كانوا يعتبرونها جزءاً من العائلة. ذات يوم في مخيم صيفي كان هناك صبي يلعب بمقلع، فجاء الجنود ليأخذوه منه، لكن آرنا اعترضتهم وأعدت المقلع للصبي. كانت إسرائيلية، عضوة في حركة السلام، ناضلت معنا، ليس لدينا مشكلة مع اليهود طالما كانوا معنا ومع حقوقنا. كانت تذهب معنا إلى السجن عندما كانت هناك مشاكل في نقل التصاريح أو المساعدة في الحصول عليها. عندما يكون هناك شهيد، كانت تذهب إلى المنزل لتبكي مع الأسرة. ولم تكن تفرق بين المنظمات السياسية. وفاء، آب ٢٠٠٢

“

La réalité c'est qu'elle a transmis à toute une génération d'enfants l'amour de l'endroit où ils vivaient, pour la patrie dans laquelle ils vivaient. Elle leur a donné l'envie de la défendre, d'en être les gardiens. Si tu visites, par exemple, une maison dans laquelle tu vois que les enfants balaient la rue – il n'y a personne d'autre pour le faire ici – ce qu'elle a transmis subsiste, à savoir, que l'on respecte le lieu où l'on vit. Les enfants, sur ces photos-là que tu nous montres, sont aujourd'hui tous engagés dans des organisations politiques. De façon indirecte, elle a contribué à ce que cette génération soit engagée.»

Amjad, août 2002

في الحقيقة هي أنها نقلت إلى جيل كامل من الأطفال حب المكان الذي يعيشون فيه، في الوطن الذين ينتمون له، أعطتهم الرغبة في الدفاع عنه، ليكونوا حراسه. فإذا قمت بزيارة على سبيل المثال لمنزل حيث ترى أطفالاً يكنسون الشارع، فلا أحد آخر يفعل ذلك هنا، وما علمته لهم يبقى، أي احترامهم للمكان الذي يعيشون فيه. الأطفال في الصور التي تعرضونها، جميعهم منخرطون في منظمات سياسية ولقد ساهمت بشكل غير مباشر في أن يكون هذا الجيل ملتزماً بالعمل السياسي.

أمجد، آب ٢٠٠٢



Comment pouvaient-ils s'emparer de leurs droits, alors que l'occupation les privait du premier de leurs droits : l'éducation ?

كيف يمكن أن
يسترجعوا
حقوقهم في حين
أن الاحتلال
حرمهم من حق
أساسي وهو
التعليم

ربيعة Rabya

“

Rabya a été tué le 4 avril. Il avait 23 ans, il aidait les ambulanciers à transporter les blessés. Il a été visé une première fois dans les jambes, puis dans la poitrine. Son corps est resté plusieurs jours dans la rue. Son frère Wael a été arrêté le 5, ils sont entrés dans la maison et ont tout détruit, ils ont renversés l'huile et craché sur la nourriture.»

Abou Salem, père de Rabya et Wael, août 2002

قُتِلَ ربيعة في الرابع من نيسان، وكان يبلغ من العمر ثلاث وعشرون عاماً، كان يساعد المسعفين على نقل الجرحى، وتم استهدافه أولاً في ساقه ثم في صدره، وبقيت جثته ملقاة عدة أيام في الشارع، واعتقل شقيقه وائل في الخامس من نيسان. دخل الجنود الى المنزل، ودمروا كل شيء وسكبوا الزيت وبصقوا على الطعام. أبو سالم، والد ربيعة ووائل
آب ٢٠٠٢



يوسف Youssef

“

Elle lui prêtait un peu plus d'attention qu'aux autres, il avait une personnalité très dure, son père était en prison. Il est mort dans une attaque suicide l'année dernière. Son frère est mort en combattant pendant l'invasion du camp. Arna a beaucoup soutenu cette famille dont la maison a été détruite par l'armée.»

Farha, août 2002

كانت توليه أهمية أكثر من الآخرين، كان صبياً ذو شخصية صعبة وكان والده في السجن. توفي في عملية انتحارية في العام الماضي. توفي أخاه كمحارب أثناء اقتحام المخيم. اهتمت أرنا كثيراً بهذه العائلة، التي تم تدمير بيتها من قبل الجيش. فرحة، آب ٢٠٠٢

